

eleonora cianfrini

3, Béim Park
Junghlinster, L-6149

Gsm: +352 661 125 688

Gsm: +39 329 0614263

eleonora.cianfrini@gmail.com

www.eleonoracianfrini.com

Skype: eleonora.cianfrini

LinkedIn: Eleonora Cianfrini



Née à L'Aquila, le 24 Avril 1982

Profil

TRADUCTRICE ET JOURNALISTE

Traductrice vers l'Italien à partir de l'Anglais, le Français et l'Espagnol

Spécialisée en traduction médicale, scientifique ou juridique et dans le domaine de la traduction littéraire

Experte en correction et révision des textes

Journaliste enregistrée dans l'Association Italienne, numéro 152207

Experte dans tous les domaines des médias et de la communication, de la vérification à l'expositions des faits. Experte dans le journalisme de mode

Attachée de presse

Expérimentée dans les dossier de presse, avec bonne maîtrise du rédactionnel et du relationnel

Expérience

Journaliste chez Passaparola Magazine; Luxembourg, 2015 - aujourd'hui

www.passaparola.info

Rédacteur free-lance pour le magazine italien Passaparola.

Journaliste chez Abitare A Roma; Rome (Italie), 2011 - aujourd'hui

www.abitarearoma.net

Je m'occupe, comme journaliste free-lance, de la rédaction des nouvelles et d'actualité pour ce quotidien en ligne, depuis 2011. Mes domaines d'élection sont la mode, l'art, la culture, et les événements dans la cité de Rome.

Journaliste chez International Post; Rome (Italie), 2011 - 2013

J'ai été journaliste pour le journal hebdomadaire qui s'occupait de politique, économie, actualité et société. J'ai écrit surtout des faites relatives à la politique et à l'actualité. Le journal termina sa propre activité dans le mois de Janvier 2013.

Employée Service Clients chez Ecare Spa; L'Aquila (Italie), 2011 - 2014

www.ecare.it

Ecare Spa, une des plus grandes entreprises italiennes dans la gestion de relation client, a développé une plateforme a l'avant-garde pour ce qui concerne le traitement et l'analyse des informations relatives aux clients dans le but de les fidéliser, en leur offrant le meilleur service. Dans mon équipe je m'occupais de l'assistance technique et commerciale pour tous les clients avec réseaux mobiles et fixes.

Traductrice free-lance chez Collettivo99; L'Aquila (Italie), 2009 - 2011

Après la fin du deuxième cycle d'étude universitaire, j'ai eu la possibilité de pratiquer la traduction comme free-lance et j'ai eu l'opportunité de m'entraîner avec la traduction technique à partir de ma langue maternelle vers l'anglais, en ayant une collaboration avec le groupe Collettivo 99. Dans l'équipe, né après le séisme du 2009 et composé par jeunes techniciens dans plusieurs disciplines, je m'occupais de la traduction des dossiers de presse relatifs à l'activité du groupe même et nécessaires pour améliorer le dialogue existant entre citoyens et institutions locales et nationales. L'objectif du groupe était ce de proposer une nouvelle idée de cité avec des projets de construction qui fussent respectueux de l'ambiente et, en même temps, modernes et intégrés avec les monuments et les bâtiments historiques.

Relecteur et correcteur free-lance, Rome (Italie), 2009

Je me suis occupée de la relecture et la correction du livre: Franco L., *Affabulazioni*, Roma, ed. Nuova Cultura, 2009.

Enseignante privée des langues, L'Aquila (Italie), 2006 - 2012

Pendant les années universitaires j'avais l'habitude de donner des leçons privées aux étudiants de premier cycle. Cette expérience m'a permis de fixer mes connaissances et améliorer ma formation avec les langues étrangères.

Education

Association de Journalistes Italiens, L'Aquila (Italie), 2013

J'ai soutenu l'examen final pour être inscrite dans l'association.
Inscrite depuis Novembre 2013.

Attachée de presse, TMS, Rome (Italie), 2011

Certificat d'attachée de presse après d'un cours intensif en matières de techniques journalistiques, normative et déontologie, rédaction, organisation et divulgation événementiel, news-making.

Courses dans le journalisme de mode, EIDOS Communication, Rome (Italie) 2011

Master en Traduction Technique et Scientifique, Université LA SAPIENZA, Rome (Italie), 2006 - 2009

Thèse: "From Queneau to Sperry. Language dimensions of science"
La thèse représente une analyse parallèle entre la dimension scientifique et celle artistique de la traduction à partir de l'essai de Robert Sperry, en concernant les effets sur les hémisphères cérébrales lorsqu'ils aient été déconnectés.

Bachelor en Langues et Littératures Etrangères - Université LA SAPIENZA, Rome (Italie), 2002 - 2006

Thèse: "English in Publicity: culture, context and language crossing"

J'ai étudié un spot crée par le public italien qui jouait avec les conventions sociales et les malentendus entre Italiens et Anglaises.

Diplôme de lycée - Etudes classiques, Liceo Classico, L'Aquila (Italie), 1996 - 2002

Langues

	Lecture	Expression Orale	Ecriture
Italien	Courant	Courant	Courant
Anglais	Avancé	Avancé	Avancé
Français	Avancé	Avancé	Avancé
Espagnol	Avancé	Avancé	Avancé
Allemand	Basic	Basic	Basic

Compétences

Traduction, relecture et correction des textes littéraire et technique, editing.
Aisance rédactionnelle et bonne créativité
Activité de presse e communication
Créativité

Informatiques

SOFTWARE: Microsoft, Apple, Linux, Ubuntu
CMS: Wordpress
Réseaux Sociales

Intérêts

Photographie, arts visuels, peinture, mode, voyages, old music, cinéma, home design.
J'adore cuisiner et lire un livre en goûtant du bon vin, ou faire du bricolage et créer neuves choses à partir des vielles pièces.

I hereby authorize the use of my personal data in compliance with local privacy's laws.